

Baruch 2:17-18

Non mórtui, qui sunt in inférno,  
 Quórum spíritus accéptus est  
 a viscéribus súis,  
 Dábunt honórem et justificatiónem  
 Dómino;  
 Sed ánima quae trístis est  
 súper magnitúdine máli,  
 Et incédit cúrva et infírma,  
 Dat tíbi glóriam et justítiam  
 Dómino.

Not the dead, who are in Hades,  
 whose breath has been taken  
 from their bodies,  
 will ascribe honor and uprightness  
 to the Lord;  
 but the soul that grieves  
 over the greatness of evil,  
 and goes about bent over and sick,  
 ascribes glory and righteousness to you,  
 as Lord.

Non mortui qui sunt in inferno

Manuel Cardoso  
 (Portuguese; 1566-1650)

*Not the dead, who are in Hades,*

1 7

S1 ...qui sunt in in - férno, qui sunt in

S2 Non - - - - - mór -

A Non - - - - - mór - - - - - tu - i, qui sunt in in - fér - no,

T1 ...qui sunt in in - fér - no,

T2 Non mór - tu - i, qui sunt in in - fér - no, qui sunt in in - fér -

B ...qui sunt in -

8 12

S1 in - fér - no, non - - - - - mór - - - - - tu - i,

S2 - tu - i, qui sunt in in - fér - no,

A qui sunt in in - fér - - - - - no, qui sunt in in - fér - - - - -

T1 qui sunt in in - fér - no, qui sunt in in - fér - - - - -

T2 - - - - - no, qui sunt in in - fér - - - - -

B in - fér - no, in in - fér - - - - - no - - - - - ,

13 17

S1 non mór - - tu - i, qui sunt in in-fér - - no,

S2 non mór - - tu - i, qui

A - - - - no, non mór - - tu - i,

T1 - no, non mór - - tu - i, non mór -

T2 - - - - no, non mór - - tu - i, qui -

B non mór - - tu - i, qui sunt in in-fér - - no,

*whose breath has been*

18 22

S1 Quó - rum spí - - ri-tus ac -

S2 sunt in in-fér - - - - no, Quó - - rum

A qui sunt in in - fér - no, Quó - rum spí - - ri -

T1 - tu - i, qui sunt in in - - fér - no,

T2 - - - - sunt in in-fér - - - - no,

B Quó - rum spí - - ri-tus ac -

*taken from their bodies,*

23 27

S1 - cép - - - - - tus est a vi-scé - - - - - ri - bus sú-is,

S2 spí - ritus ac - céptus est a vi-scé - ri-

A -tus ac-cép - - - tus est a vi - scé - - ri - bus, a vi -

T1 ...a vi-scé - ri-bus sú-is, a vi-scé - - ri-bus sú -

T2 ...a vi-scé - - - ri-bus

B -céptus est a vi-scé - ri-bus sú-is,

*will ascribe honor and*

28 32

S1 a vi-scé - ri-bus sú-is, ...et

S2 -bus, a vi-scé - ribus sú - - - is, Dá-bunt ho-nó - rem

A -scé - - ri - bus sú - - - - - is, Dá-bunt ho-nó-rem

T1 - - - - is, Dá - bunt ho - nó-rem

T2 ..... Dábunt ho - nó - rem

B Dá - bunt ho-nó - rem

*uprightness to the Lord;*

33 37

S1 *justi-fi-ca-ti-ó-nem Dó-mi-no;*

S2 *et ju-sti-fi-ca-ti-ó-nem Dó-*

A *et justi-fi-ca-ti-ó-nem Dó-mi-no, et justi-fi-*

T1 *et justi-fi-*

T2 *et justi-fi-ca-ti-ó-nem Dó-mi-no, et justi-fi-ca-ti-ó-nem*

B *et justi-fi-ca-ti-ó-*

*but the soul that grieves*

38 42

S1 *Sed á-ni-ma quae trí-stis est*

S2 *- mi-no; Sed á-*

A *-ca-ti-ó-nem Dó-mi-no; Sed á-ni-ma quae trí-stis est, quae trí-*

T1 *-ca-ti-ó-nem Dó-mi-no; Sed*

T2 *Dó-mi-no; Sed á-ni-ma quae trí-stis est, quae trí-*

B *- nem Dó-mi-no; Sed á-*

*over the greatness of evil,*

43 47

S1  
 S2  
 A  
 T1  
 T2  
 B

ni - ma quae trí - stis est sú - per ma - gni - tú - - di - ne má - -  
 - stis est sú - per ma - gni - tú - - di - ne má - -  
 á - nima quae trí - stis est sú - per ma - gni - tú - dine má - - - - li,  
 - - - stis est sú - per ma - gni - tú - - di - ne má - - - -  
 - ni - ma quae trí - stis est sú - per ma - gni - tú - - di - ne má - -

*and goes about bent over and sick,*

48 53

S1  
 S2  
 A  
 T1  
 T2  
 B

-li, et in - cé - dit - - dit, et  
 -li, Et in - cé - dit cúrva et in - fír - ma, et in - cé - dit cúr -  
 -li, Et in - cé - dit cúr - va et in - fír - - ma - - - - ,  
 Et in - cé - dit cúr - - va et in - fír - ma,  
 - li, Et in - cé - dit cúrva et in -  
 -li, Et in - cé - dit cúr -

54 58

S1 in - cé - dit cú - - - - va et in -

S2 - - - - - va et in - fír - ma - - - - ,

A et in - fír - ma, et in - fír -

T1 et in - cé - dit cú - va et in fír - - -

T2 - fír - ma, et in - fír - ma, et in - fír - - - -

B - - va et in - fír - ma,

*ascribes to you glory*

59 63

S1 - fír - ma, Dat tí - bi gló - ri - am, dat

S2 Dat tí - bi gló - ri - am, dat tí - bi gló - - ri - am, dat

A - - ma, Dat tí - bi gló - - - - ri - am, dat tí - bi gló - - -

T1 - - ma, Dat tí - bi gló - -

T2 - - ma, Dat tí - bi gló - - - ri - am, dat tí - bi gló - riam,

B Dat tí - bi, dat tí - bi gló - - - -

*and*

64 68

S1 tí-bi gló - - - ri-am et ju -

S2 tí-bi gló - - - riam et ju -

A -ri-am, dat tí-bi gló - - - ri-am et ju -

T1 - ri-am, dat tí-bi gló - - ri-am et

T2 dat tí-bi gló - - ri-am et ju -

B - - - - - ri-am, dat tí-bi gló - - - ri-am et ju -

*righteousness as Lord.*

69 73

S1 -stí - - - ti - am Dó - mi - no, Dó - - - mi - no.

S2 -stí - tiam Dó - - mi-no, Dó - mi - no.

A -stí - - - ti - am Dó - - mi-no, Dó - - - mi - no.

T1 - - ju - stí - ti - am Dó - mi - no, Dó - - mi - - no.

T2 -stí - - - ti - am Dó - mi-no, Dó - - - mi - no.

B -stí - - - ti - am Dó - - mi-no, Dó - - - mi - no.

Alterations: In bar 64, alto, we moved the second note up an octave. We switched T1 and T2.